Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

«Буря» Шекспира для детей школьного возраста | "La Tempête" de Shakespeare pour les écoliers

Автор: Надежда Сикорская, Женева , 27.09.2010.

Просперо и Миранда рассказывают свою историю

Целью адаптировать одно из основополагающих произведений мировой литературы для подростков и пригласить их к размышлению о серьезнейших философских вопросах задалась творческая группа популярного женевского театра Am Stram Gram, на афише которого спектакль останется до 17 октября.

|

Les auteurs de ce spectacle, à l'affiche du Théâtre AmStramGram jusqu'au 17 octobre, invitent les enfants à partir de 8 ans à réfléchir aux problèmes philosophiques, y compris la

notion de la liberté.
"La Tempête" de Shakespeare pour les écoliers

Мы уверены, что все наши читатели знакомы с произведением Шекспира, но чтобы вы смогли эффективнее подготовить к походу в театр детей, напомним вкратце, о чем речь.

Романтическая трагикомедия «Буря» была написана в 1611 году, но опубликована лишь в 1623, в посмертном издании пьес Шекспира. Ее краткое описание можно найти в любом литературном справочнике, поэтому не будем изобретать велосипед. Итак.

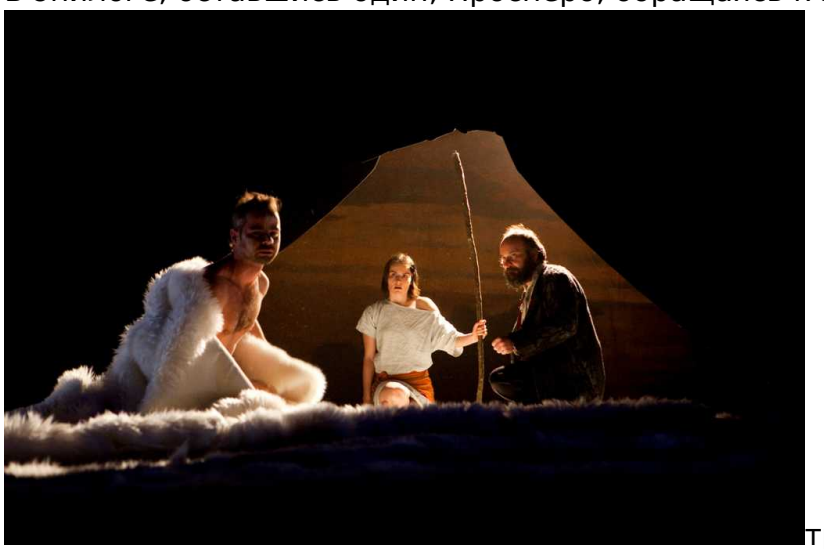
Волшебник Просперо, законный герцог Милана, был свергнут своим братом

Антонио с помощью короля Неаполя Алонзо. Просперо и его маленькая дочь, Миранда, изгнаны из Милана. Их посадили на ветхий корабль и отправили в открытое море. Неаполитанский вельможа Гонзало тайком от Антонио передал Просперо воду, пищу и его волшебные книги. Просперо и Миранда попадают на остров. Здесь волшебник спасает Ариэля, духа воздуха, от мучений, которым его подвергла колдунья Сикоракса.

Ариэль становится слугой Просперо, который постоянно обещает освободить его. Сын Сикораксы, дикарь Калибан, единственный обитатель острова, делает для Просперо чёрную работу. Ненавидя своё рабство, Калибан считает, что Просперо захватил остров, по праву принадлежащий ему. Просперо, с помощью волшебных чар, вызывает бурю на море. Его брат Антонио вместе с Алонзо, его сыном Фердинандом, братом Себастьяном и Гонзало возвращается на корабле со свадьбы дочери Алонзо Кларибель и короля Туниса. Корабль погибает в буре, его пассажиры, разделённые на несколько групп, выброшены на остров. Сын Алонзо, Фердинанд, считает, что только он спасся. Он встречает Миранду, молодые люди влюбляются. Однако Просперо делает вид, что не верит в искренность чувств Фердинанда и подвергает его испытаниям. В то же время Антонио убеждает Себастьяна убить Алонзо, с тем, чтобы стать королем.

Их заговор сорван Ариэлем по приказанию Просперо. Дворецкий и пьяница Стефано и шут Тринкуло встречают Калибана. Тот считает, что они упали с луны, и подбивает их убить Просперо и завладеть островом. Однако заговор терпит крах: Ариэль, невидимый дух, развешивает на пути мятежников красивые одежды. Стефано и Тринкуло прельщаются ими и отказываются от своего первоначального намерения. Ариэль появляется в образе гарпии перед Алонзо, Антонио и Себастьяном и, по

приказу Просперо, обвиняет их в преступлении. Постепенно все персонажи, по воле волшебника, собираются вокруг него. Просперо прощает Алонзо и возвращает ему сына, которого тот считал погибшим. Алонзо благословляет Фердинанда и Миранду. Прощает Просперо и Антонио с Себастьяном, но предупреждает, что знает об их преступном замысле против Алонзо. Просперо вместе со всеми собирается в Неаполь, а затем — в Милан, где он снова будет править. Ариэлю, обретшему, наконец, долгожданную свободу, поручено подготовить благоприятную для плавания погоду. В эпилоге, оставшись один, Просперо, обращаясь к зрителям, о



трекается от волшебства.

Вот такая история. Способен ли восьмилетний ребенок – а именно дети, начиная с этого возраста приглашаются на новую постановку театра Am Stram Gram – охватить всю глубину мысли Шекспира? По мнению швейцарского постановщика Дориана Росселя, вполне, если преподнести ее в доступной – не путать с примитивной! – форме. «В тексте Шекспира мы имеем дело с огромным, сложным и многогранным материалом, который при этом достаточно прямолинеен и легко играем. Как ни странно, такое возможно! – делится режиссер своими наблюдениями. – Этот текст – урок требовательности, возможности интерпретации и познания свободы. Слово «свобода» встречается в тексте повсюду, вплоть до самого финала. Каждый из персонажей на свой манер находится именно в поиске свободы…»

Кроме того, в пьесе присутствуют все элементы, "населяющие" детское воображение: заколдованный остров, путешествие, волшебник, дух, злодей, влюбленная пара, шут, пьяница, заговорщики... Добро, зло, фантазия, действительность, смешное, серьезное...

По замыслу авторов спектакля, действие предстает зрителю как бы с точки зрения Миранды, а не в форме «завещания», к которой часто прибегают постановщики, на основе того, что «Буря» - последнее крупное сочинение Шекспира. Такой подход вполне оправдан, ведь «Буря» - это и история девочки, которая за несколько часов переходит из детства во взрослый мир: узнает правду о своем отце, уговаривает его простить старые обиды, восстановить отношения с семьей и, в конце концов, отказаться от власти над ней. Иными словами, именно Миранда, взрослея на глазах, заставляет Просперо серьезно задуматься о самом себе и своей жизни: ради дочери

он отказывается от волшебной силы и решает вернуться в противоречивый мир «простых смертных».

Несмотря на неизбежное упрощение сюжета и опущение ряда второстепенных сцен, юным зрителям придется все же попытаться ответить на целый ряд серьезнейших вопросов: хорошо ли иметь возможность все держать в своей власти? И можно ли отказаться от этой возможности? Как дети помогают взрослеть их родителям? Что значит «уйти от мира»? Что значит простить? Что такое власть? И наконец, центральный вопрос – что такое свобода?

Конечно, мы не можем гарантировать, что спектакль вам понравится, но то, что после него вам будет, что обсудить с ребенком – однозначно.

Если вам захотелось освежить в памяти не потерявший актуальности текст Шекспира, напоминаем, что существует несколько прекрасных переводов «Бури» на русский язык. Первый, отрывочный, был сделан еще Н. М. Карамзиным в 1803 году, а первый полный появился в 1840 году благодаря Н. Сатину. В советское время вышли новые варианты перевода: М. А. Кузмина (1930 г.), Т. Л. Щепкиной-Куперник (М., 1940), М. А. Донского (М., Искусство, 1960), и О. П. Сороки (М., Известия, 1990). Практически все они доступны в интернете, а мы предлагаем вашему вниманию лишь отрывок из монолога Проспера, произносимого в ключевой момент действия (перевод Татьяны Щепкиной-Куперник):

Торжественная музыка - вот лучший
Целитель для расстроенной души:
Кипящий мозг она тебе излечит.
Остановись, моим покорный чарам. -
Гонзало, добрый, честный человек!
Из глаз моих, в сочувствии твоим,
Катятся слезы. - Чары уж слабеют.
Как утро крадется на смену ночи
И расплавляет тьму, так их сознанье
Гнать начинает прочь туман зловещий,
Рассудок затмевавший им. - Гонзало,
Спаситель мой, но и служитель верный
Владыки своего! Вознагражу
На родине тебя я по заслугам. -
Алонзо, ты жестоко поступил

Со мной и с дочерью моей. Твой брат
Был заодно с тобою: он наказан. -
Ты, плоть и кровь моя, мой брат, поправший
Для честолюбья совесть и природу,
Ты с Себастьяном (как теперь он страждет!)
Замыслил короля убить... Прощаю
Я и тебя, хоть ты бесчеловечен. -
К ним разум возвращается, и скоро
Он вступит в берега свои и смоет
С них грязь и муть. Но все еще никто
Меня не видит и узнать не может. -
Мой Ариэль, подай мне меч и шляпу:
Я им явлюсь таким, как был в Милане.
Скорее, дух! Свобода ждет тебя.

Am Stram Gram Le Théâtre
56 route de Frontenex
CH 1207 Genève
022 735 79 24
www.amstramgram.ch

Шекспир

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/10533*